

Valerio Aiolli (1961*): Io e mio fratello (tascabili e/o)

Uno

il giubbotto: Sportjackett, Blazer
il grembiule: Schürze, Überrock als Schuluniform
il ricciolo: Locke
pigiare: drücken, pressen
l'indice: Zeigefinger
il busto: Oberkörper, Mieder, Korsett
p.10: spuntare: hervorgucken
la macchia: Fleck
ronzare: summen, brummen
p.11: lo scalpiccio: Stampfen, Trampeln, Scharren
la ruga: Runzel, Gesichtsfalte
fondo/a: tief
accucciarsi: sich kuschen, kauern
sbilenco/a: schief, schräg, krumm
p.12: il moccio: (Nasen)-Schleim, Rotz
strofinare: abwischen, abreiben
il pollaiolo: Geflügelhändler
la poppa: Brust, Euter
la branda: Liege, Pritsche
la trota: Forelle
il bischero: Wirbel, Trottel, Penis
la mattonella: Fliese, Keramikplättchen
la stufa: Ofen
la paletta: Schäufelchen
Guai a...: Wehe, wenn...
p.13: lo spicchio: Schnitz
la spazzola: Bürste, kleiner Besen
il manico: Griff
la briola: Brosame, Brösel
la spazzatura: Kehricht
tanto avevi finito: du warst doch fertig
p.14: la scossa: Ruck, Schubs
il mestolo: Kelle
il mazzo: Strauss, hier: Bund
il piano: Ebene, Fläche
chinarsi: sich bücken
l'attaccapanni: Kleiderbügel
spenge: *spegne*
far tardi: sich verspätzen, spät kommen
di scatto: ruckartig
beccare: picken
l'uppercut, m.: Kinnhaken
Giovanni Benvenuti: Triestiner Boxer, 1938*
rannicchiarsi: sich zusammenkrümmen, - kauern

p.15: il verso: Vers, Laut, Grimasse
la rapa: Rübe, Räbe
il fagiolo a occhio: *fagiolo a puntini neri*
inghiottire (isco): hinunterschlucken
la saliva: Speichel
il sedano: Sellerie
il finocchio: Fenchel
sudicio/a: schmutzig
la chiazza: Pfütze
p.16: affettare: in Scheiben schneiden
lo scarponcello; -cino: Stiefelchen
schizzare: bespritzen
le posate: Besteck
p. 17: il ciccone: Dickerchen, Pummel
il fruscio: Rascheln, Rauschen, Knistern
Due
la pozza: Pfütze
la vetrata: Glasscheibe, -tür, -fenster
prendere a braccetto: sich einhängen, einhaken, den Arm geben
affacciarsi: sich ans Fenster stellen
marcire (isco): faulen
sbattere: schmettern, (zu)schlagen
p.19: mi raccomando: bitte sehr; gib acht
frizzare: prickeln, zischen, brennen, stechen
la stringa: Schnürband, Schuhbändel
la battuta: Witz, Scherz
rinvoltare: einwickeln
p.20: il carciofo: Artischocke
spiaccicare: zerdrücken, zerquetschen
il fosso: Graben
annusare: (be)schnuppern
p.21: far cenno: bedeuten, ein Zeichen geben
il crostino: geröstete Brotschnitte, Toast
l'agitazione, f.: Aufregung
lo sfinimento: Erschöpfung
p.22: scansarsi: auf die Seite gehen, Platz machen
l'imboocco: (Ein-)Mündung
la cima: Gipfel, Wipfel, Spitze
il tovagliolo: Serviette
staccare: (ab)lösen
il vassoio: Servierbrett, -tablett
ravviare: herrichten, zurechtleben
p.23: la frescata: *il raffreddore*: Erkältung
allentare: lockern, lösen
sgusciare: (ent)schlüpfen, entwischen

il bottiglione: la bottiglia grandissima
p.24: cucciare: kuscheln
il purè: Kartoffelpurée, -stock
bussare: klopfen
il pagliaccio: Strohpuppe, Hanswurst,
 Clown, Pajass, Possenreisser
p.25: il palmo: Handfläche
sciupare: ruinieren, zerschleissen,
 verderben
la gabbia: Käfig
colare: rinnen, laufen
il mattone: Backstein
fasciare: verbinden
p.26: l'inferriata: (Fenster-)Gitter
la gota: *la guancia*: Wange
p.27: il ronzio: Summen, Brummen
il tergilicristallo: Scheibenwischer
la frittata: Omelette, Küchlein
spazzare: kehren, wischen, bürsten
schiacciare: (zer)drücken, (zer)quetschen
lo schiaffo: Ohrfeige
la tromba: Trompete
p. 28: il missile: Geschoss, Flugkörper,
 Rakete

Tre

la vestaglia: Morgenrock
il carrarmato, carro armato: Panzer
la pelle: Haut, Leder, Schale, Pelz,
 Oberfläche
il cassettone: Kommode
l'omino, dim.: *piccolo uomo*
p. 30: la tenda: Vorhang
russare: schnarchen
gli acuti: die hohen Töne
allagare: überschwemmen
pelare: (kahl) scheren
il soffitto: (Zimmer-)Decke
la cornetta: Hörer
p.31: sciuparsi: kaputtgehen
la ghiaia: Kies, Geröll
la siepe: Hecke
il corto circuito: Kurzschluss
affogare: untergehen
p.32: battere il capo: sich aus der Schlinge
 ziehen
Pescopennataro: im Süden der Abruzzen
il pullmann: autobus
p.33: il pelo: Körperhaar
p.34: il calcetto: Tischfussballspiel mit
 Figuren

la molla: Metallfeder
far schifo: anekeln
lo scontro: Zusammenprall, -stoss
il campanello: (Haus-)Glocke
agganciare: zuhaken, ein-, zuschnallen
il calcagno: Ferse
p.35: il bailamme: Lärm, Wirrwarr
lo sgabuzzino: Kämmerchen,
 Rumpelkammer
il tonno: Thunfisch
il golf: *il pullover*
appiccicare: ankleben
spiaccicare: zerquetschen, zerdrücken
la zampa: Tierfuss, -bein, Pfote
la saracinesca: Rollladen
ammucchiare: anhäufen
sparagliare: zerstreuen
la carogna: Aas
il marcio: Fäulnis, das Faulen
p. 36: intrecciare: flechten, hier: falten
ripigliarsi: sich wieder (auf)fangen
il singhiozzo: Schluchzer
p. 37: non... mica: überhaupt nicht, gar
 nicht, doch nicht

Quattro

le gomme delle macchine: Autoreifen
stare alla larga di: einen Bogen machen
 um, meiden
il topo: Maus
vabbè: va bene
sgranare: enthülsen; *sgranato/a*:
 aufgesperrt, starr (nur von Augen)
a pelo: ganz nahe
sciagurato/a: elend, ruchlos
il/la beota (sost.+agg.): Böttier, dumm,
 idiotisch, blöd
il cafone: (Bauern-)Flegel
fesso/a: gespalten, rissig, schrill,
 bescheuert
la piscia: Pisso, Brunz
p. 39: scostarsi: sich verschieben, auf die
 Seite gehen
il latte alla portoghese: Vannille-Pudding,
 Spezialität der Maremma
campare: davonkommen, leben
fare le faccende (di casa): Haushaltarbeiten
 verrichten
p.40: rifilare: geradeschneiden,
 hinterbringen, andrehen, aufdrängen
gli scarti: Reste, Abschnitte, Ausschuss,
 Schund

schiarirsi (isco) la gola: sich räuspern
p. 41: la merenda: Vieruhrbrot,
Zwischenmahlzeit
armeggiare: herumwirtschaften
la pensée/pansé: Stiefmütterchen
puntare i piedi: die Füsse stemmen, sich
sträuben
ingarbugliarsi: sich verheddern, verwirren
brontolare: brummen, schelten
p. 42: stretto: zusammengedrückt, -
gekniffen, eng, geschlossen
il casello: Mauthäuschen, Zahlhäuschen
strizzare: aus-, zusammendrücken;
strizzare l'occhio: blinzeln
il bagno: hier: WC
p.43: la sottana: Unterrock, Rock
la macchiolina (dim. di *macchia*): Flecken
morbido/a: weich
Cinque
la teglia: Auflaufform
intendere, inteso: meinen
p. 45: un conto è... un conto è: eine Sache
ist... eine andere ist...
la statuina: (Krippen-)Figur
il muschio: Moos
il fornaio, la fornaia: Bäcker/in
l'oca: Gans
p. 46: rimbalzare: zurückprallen
la Coppa delle Fiere: internat.
Fussballspiele von 1955 – 71
p. 47: la scodella: Suppenteller, tiefer
Teller, Schüssel
la paletta: Servierschäufelchen
il feltrino: Filzunterlage, Filzscheibe
strisciare: reiben, scheuern, kratzen
p.48: il cervello da' di volta a qn.: jnd.
spinnt, ist übergeschnappt
il battito: Ticken, (Auf-)Schlagen
la pendola: Pendeluhr
la Befana: Hexe, die am 6.1.Geschenke
bringt (von *Epifania*: Dreikönigstag)
p. 49: assorto/a: gedankenversunken,
absorbiert, in Gedanken abwesend
anzi: vielmehr
p. 50: il palude: Sumpf
il pancione: accr. di la pancia: Bauch
galleggiare: obenauf schwimmen, frei
schwimmen
il cofano: Motorhaube
il petalo: Blütenblatt, Kronblatt

p. 51: Carosello: Reklamesendung am
Fernsehen von RAI (heute RAI Uno) von
1957 – 77
il sedile: Sitz
lo spiazzo: offener Platz
la marcia: der Gang
pigiare: drücken, stossen
la frizione: Kupplung, Einreibung
inghiottire (isco): schlucken
in folle: im/ in den Leerlauf
il sospirone (accr.): *grande sospiro*, tiefer
Seufzer
il cambio: Schaltung
p. 52: scivolare: gleiten, rutschen
inclinare: neigen
p. 53: lo scarico: Spülung, Ablauf, Abfluss
bocconi (inv.): bärchlings
appoggiare: legen, stützen
p.54: il trucco: Trick, Schminke
fare i passaggi: weitergeben
parare: abfangen, parieren
p. 55: a gambe incrociate a indiano: im
Schneidersitz
annodare: zuknöpfen
buffo/a: lustig
Sei
l'anello: Ring
rizzarsi: sich erheben
la partitaccia: *brutta partita*
la poltrona: Polstersessel
il bracciolo: Armstütze, Armlehne
la boga: Meerbrassen (sehr klein)
il mezzala (mezz' ala): Halbstürmer
p.58: ito (dial.): *andato*
p. 59: spalancare: weit öffnen, aufreissen
carrarino/a: agg. di *Carrara*
p.60: l'acquaio: Spülbecken
stridulo/a: schrill, gellend
p.61: lo schianto: Knall, Krach, Dröhnen
il bricioleino: Bröselchen
Tò: nanu, nimm!
la scaglia: Schuppe, Span, hier: dünne
Scheibe
acuto/a: scharf, pikant, spitz, stechend,
schrill
l'alone, m.: Halo, Hof
Sette
sbucare: herausschlüpfen
il vassoio: Servierbrett
p.63: l'erede, m.+f.: Erbe, Erbin
p.64: il taglietto, dim. di *il taglio*: Schnitt

Emile Griffith: Weltmeister im Boxen,
aktiv von 1956 – 77
sciacquare: aus-, abspülen
scostare: von sich wegschieben, sich lösen
von
accennare: deuten auf, hinweisen, zeigen
il gamberetto (dim. di *gambero*): Krebs
l'orata: Goldbrasse
p,67: il veliero: Segler, Segelschiff
pentirsi di: etw. bereuen
ansioso/a: ängstlich
sparcchiare: abräumen
l'alluvione, f.: Überschwemmung
avere fiuto: eine gute Nase haben
il pollice: Daumen, grosse Zehe
p.68: scheggiare: (zer)splittern
impuntarsi: sich versteifen, bocken
schiaggiare: zerdrücken, zerquetschen
il mozzicone: Stümpchen
p. 69: viscido/a: schleimig, schlüpfrig
lo scatto: Ruck
p. 70: la ringhiera: Geländer
raccattare: auflesen
la folata di vento: Windstoss
affondare: untergehen, ertrinken
la freddata: Abkühlung, Kaltluft

Otto

guai: Achtung,! wehe! ach!
i calcinacci: Mörtel-, Kalkschutt
colpire (isco): treffen
il cestino: (Papier-)Korb
il tubo: Röhre
strusciare: abstreifen, scheuern
i calzoncini: kurze Hosen, Badehosen
il giocoliere: Akrobat,
Gelenkigkeitskünstler
p.73: dritto e rovescio: Aufschlag und
Rückschlag
il manrovescio: Ohrfeige (mit dem
Handrücken)
lo sgabello: Hocker, Schemel, Taburett
il ragioniere (in Italia è un titolo):
Buchhalter
p. 74: l'acqua brillante: leicht bitterliches
Mineralwasser der Firma Recoaro, das
Chinarinde enthält
reggere, reggo, retto: beherrschen,
standhalten
il palleggio: Ballwerfen, Ballspielen,
Ballanschlag, Dribbeln

p.75: essere portato/a/i/e: begabt, geneigt
sein
la pedata: Fusstritt
lo stinco: Schienbein
p.76: la palata: Schaufel voll (*la pala*:
Schaufel)
la calcina: gelöschter Kalk, Kalkmörtel
l'orto: Gemüsegarten
la tuta: Überkleid, Overall
p. 77: la linguata: Zungenlecken
il mandrillo: Mandrill, Pavian, zügelloser
Mensch
annuire (isco): zustimmen
concedere, concesso: zugestehen, erlauben
non capire un tubo: *non capire niente*
p.78: arrampicarsi: klettern
palmat/o/a: mit Schwimmflossen, gefingert,
handförmig
p. 79: raddrizzarsi: sich wieder erheben,
aufrichten
la lenza: Angelschnur
la canna: Fischerangel, Angelrute, Rohr
il ruscello: Bach
p.80: spezzarsi: zerbrechen, zersplittern
il salmastro: Salzgeruch, -geschmack
l'ascella: Achselhöhle
lo sculaccione: Schlag auf den Hintern
assorto/a: versunken, abwesend in
Gedanken
p.81: imboccare: einbiegen, (einen Weg)
einschlagen
tirare un calcio: einen Fusstritt geben
il barattolo: Büchse
la vernice: Lack, Farbe

Nove

p. 82: l'aiuola: Beet
la gengiva: Zahnfleisch
la bragiola (dial.): *braciola*: Fleischstück,
Kotelett
la veletta, dim. di *vela*: Schleier
spalmare: (be)streichen, schmieren
p. 83: essere alla mano: einfach, spontan,
umgänglich sein
la cascina: Bauernhaus, Sennerei
il Santos: Fussballclub v. S. Paolo, hier:
Ball
p. 84: canticchiare: trällern
la gabbietta, dim. di *gabbia*: Käfig
il pulcino: Küken
campare: überleben
sciupare: verderben

la girandola: Windräddchen, Windmühle
(Spielzeug)
trascinare: schleppen, wegziehen, schleifen
p.85: di sbieco: schief, schräg
p. 86: il pianerottolo: Treppenabsatz, Flur
Roberto Rizzo: Fussballspieler und –
trainer, 1961*
p. 87: la Maratona: 2.-grösster Marathon-
Lauf Italiens, seit 1984 jeden Sept.
il paletto, dim. di *palo*: Pfosten, Riegel,
Pflock, Hering
la ruzzolina, dim. di *ruzzola*: Rädchen
bucare: durchlöchern, durchbohren
p.88: scansare: ausweichen, (ver)meiden,
entgehen
in trasferta (calcio): auswärts
agguantare: packen
a pari merito: bei Gleichwertigkeit
p. 89: l'androne, m.: *corridoio, entrata*
spiccare la corsa: rennen, laufen
impigliare: festhalten, sich verfangen
la maniglia: Türklinke
districare: entwirren, loslösen
la papera: Gans
la garza: Gaze, Verbandmull
la tracolla: Rückenriemen
attorcigliare: winden, drehen, aufwickeln
codesto/a (tosc.): diese/r (nahe bei dir,
Ihnen.); (questo/a: diese/r nahe bei mir)
p. 90: la bestemmia: Fluch
piagnucolare: flennen, weinerlich klagen
p. 91: Se c'era: *se ci fosse stata*
sbilenco/a: schief, schräg, krumm
magari: vielleicht sogar, vielleicht ... ja
strappare: (ent)reissen, wegreißen
p. 92: distendersi: sich ausstrecken,
ausdehnen, aufs Bett legen
c'è verso: *sarebbe possibile, c'è un modo?*
bussare: anklopfen

Dieci
abbrustolare (isco): rösten, toasten
per via di: wegen
pizzicare: jucken, stechen, zwicken
p. 94: piantarla: aufhören
apparire (appaio, apparisco): erscheinen
scomparire (scompaio): verschwinden
p. 95: l'incrocio: Kreuzung
sterrare: ausheben, aufgraben
rinfilar: wieder anziehen, wieder
hineinschlüpfen

ingranare la prima: in den ersten Gang
schalten
il cancello: Gartentor
la ghiaja: Kies
lo schizzo: Spritzer
la schiuma da barba: Rasierschaum
p. 96: increspare: kräuseln
la ruga: Falte, Runzel
p. 97: il chiacchiericcio: Geschwätz,
Schwatzen, Geplauder
la molla: (mechan.) Feder
raso/a: kahl, glatt, geschoren, hier:
kurzgemäht
la siepe: Hecke
il mattone: Ziegel, Backstein
p. 98: la crescola: Omelett
p. 99: il palleggio: Ballspielen, -werfen,
Fussball: Dribbeln
il fondo campo: Hinterfeld
p. 100: lo scontro: Begegnung, Gefecht,
Zusammenstoss, Konflikt
peso/a: *pesante*, schwer
Pelé: brasil. Fussballweltmeister von 1958,
'62, '70
invasato/a: besessen
la linguaccia: verhöhnelndes
Herausstrecken der Zunge
p. 101: scemo/a: dumm, blöd
la tempia: Schläfe
ringiovanire (isco): jünger werden
rintanarsi: sich zurückziehen, verkriechen
(*la tana*: Höhle)
il folto: Gestrüpp, Dickicht
saggio/a, savio/a: weise
i cartoni (animati): Zeichentrickfilm(e)
la piastrella: Platte
accatastare: anhäufen, aufschichten
p. 102: ammuffire (isco): grauen, faulen
la fila: Reihe
il formicone, accr. di *la formica*: Ameise
spiaccicare: zerquetschen, zerdrücken
pestare: zerstampfen, klopfen, zerstossen
raddrizzare: berichtigen, geradebiegen
accucciarsi sich hinlegen, kusche(l)n
p.103: il tramonto: Sonnenuntergang,
Abend
p.104: la palpebra: Augenlid
Undici
la recita: Aufführung, Vortrag (von
Gedichten), das Aufsagen
il budino: Blutwurst

il chicco: Kern, Bohne
appiccicare: kleben
pungere, punto: stechen
starnutire (isco): niesen
Alé: frz. allez!
gocciolare: tropfen
comunque: jedenfalls, immerhin
la righina: dim. di *riga*: Streifen
scompigliare: mische(l)n,
durcheinanderbringen
il ciccione: Dickerchen, Pummel, Fettsack
spicciarsi: sich beeilen, sputen
il taier: frz. le tailleur: Deux-pieces,
Damenkostüm
fare spallucce: mit den Achseln zucken
la borsa a tracolla: Schultertasche
incastrare: einfügen, einzwängen
il sedere: der Hintern, das Hinterteil
p. 108: lo spumante: Schaumwein
masticare: kauen
scotto/a: verkocht
p. 109: sgonfio/a: lumpig, weich,
zusammengeschnurrt
piazzarsi: sich platzieren
prendere la rincorsa: Anlauf nehmen
p.110: la spintina, dim. di *spinta*: Schubs,
Stoss
l'impegno: Verpflichtung, Aufgabe,
Beschäftigung
il tacchino: Truthahn
la tartaruga: Schildkröte
il pavone: Pfau
la chioccia: Glucke
p.111: la boga: Meerbrassen
la biscia: (Ringel-)Natter, Schlange
il formichiere: Ameisenbär
strizzare: zusammendrücken, -kneifen
Dodici
panciuto/a: bauchig
il pilastro: Pfeiler
il corrimano: Handläufer, Geländer
tirare una scossa: zusammenzucken
p.113: porgere/porto la mano: Hand
reichen, geben
un dito di spremuta: ein Finger breit/hoch,
ein bisschen Fruchtsaft
sfilare: ausfädeln, herausnehmen, -ziehen,
wegziehen
il dondolo: Schaukel
p.114: soffocare: ersticken, unterdrücken

vomitare, vomito: erbrechen, sich
übergeben
la tappa: Etappe
lo slargo: Talverbreiterung
tappare: zudrücken, zustopfen,
verschliessen (*il tappo*: Zapfen)
p. 115: il canniciato: Schilfhecke,
Rohrzaun
rapare: glatt scheren
ritardato/a: geistig zurückgeblieben
il torso: Oberkörper
il buchino, dim. di *buco*: Loch
la ciambella: (Schwimm-)Ring
fare le immersioni: tauchen
la pinna: (Schwimm-)flosse
il boccaglio: Mundstück, Düse
la stella marina: Seestern
il secchiello, dim. di *secchio*: Kessel,
Eimer
la riva: Ufer
il ricavato: Einnahme, Ertrag, Gewinn
l'esca: Köder, Futter, Speise
p.116: la spugna: Schwamm
arricciato/a: gerollt, gekräuselt, gelockt
l'amo: Angelhaken
il piombo: Blei(kugel,-kügelchen, -
gewicht), Plombe
lo sbocco: Einmündung
la spigola: Seebarsch
l'orata: Goldbrasse
l'acqua salmastra: Brackwasser, Salzwasser
il muggine: Äsche
p. 117: la civetta: Eule, Kauz
il mulinello: Rolle der Fischerrute
scavare: graben, aushöhlen
l'incidenza: Einfallsinkel, Neigung,
Wirkung
lo scappellotto: Kopfnuss, Klaps
p.118: la staccionata: Holzbarriere,
Hindernis
scavalcare: überschreiten, übersteigen
scottare: brennen
stendere, steso: ausbreiten
il capellone: Hippie, Beatle, Langhaariger,
Gammler
l'ulcera: Magengeschwür
fa morire chi gli pare a lei: sie tötet nach
Gutdünken, wie es ihr passt
p.119: strillare: brüllen, schreien, heulen
ingoiare: schlucken
staccato/a: losgelöst, mit Abstand

stiracchiarsi: sich strecken, dehnen
sloggiare: dislozieren, ausziehen, Feld
räumen
telare: abhauen, sich aus dem Staub
machen
recintare: einzäunen
urlare: heulen, schreien
p.120: raccomandare: mahnen
deficiente (agg.): geistesschwach,
schwachsinnig
raccattare: zusammenlesen, -nehmen
strascicare: streichen, schleifen, schlurfen
il fanalino, dim. di *fanale*: Licht, Lampe,
Leuchte

Tredici

la stringa: Schnürsenkel, Schuhbändel
il chiodo: Nagel
il sorso: Schluck
l'orzo: Gerste
la cima: Gipfel, Spitze; in cima: oben
la schiumetta: dim. di *schiuma*: Schaum
la mitragliatrice: Maschinengewehr
p. 122: liscio/a: glatt
la poppa: Heck, hinterer Teil des Schiffes
sporgersi (sporgo, sporto): sich lehnen,
vorstrecken, vortreten
il tramaglio: Netz
l'occhiata: Meerbrasse
la mennola: eine Art Seebrasse
la triglia: Meerbarbe
il polpo: Tintenfisch
lo scorfano: Drachenkopf, Missgeburt
p.123: la manica: Ärmel
attorcigliare: drehen, winden,
herumwickeln
il sughero: Kork
la traína: Schleppkabel
la penna d'oca: Gänsefeder
il timone: Steuer(ruder)
lo strattone, accr. di *stratto*: Ruck
p.124: ito (fam.): *andato*
increspato/a: gekräuselt
la barra: Barren, Stange, Hebel
il branco: Schwarm, Rudel, Herde
la spada: Schwert
strappare: (ab-, aus-)reissen
l'aguglia: Nadelhecht
abboccare: anbeißen
ravv_{ol}gere: einwickeln, einhüllen
p.125: battere: anschlagen, streifen,
dagegenschlagen, anprallen

l'aliscafo: Tragflügelboot
rimettere (lasciare) le penne: Federn lassen
cigolare: ächzen, knarren, knirschen
il cappelotto: Zündhütchen, hier: Fischart
la manciatina, dim. di *manciata*: Handvoll
la leva: Hebel
il bolentino: Firmenname der Angelrute für
Tiefenfang vom Schiff aus
il bezzico: Hieb, Stich, hier: Versuch
p.126: Argentarola: kleine, unbewohnte
toscan. Insel mit berühmter Grotte, nahe
dem Monte Argentario
il cazzo di re, auch je nach Region *minchia*
di re, donzella: bäriger Schlangenfisch
la bollace: Fischart
la perchia: Barsch?
slamare: vom Angelhaken lösen
la vescica natatoria: Schwimmblase
p.127: acuto/a: scharf, hoch, spitz
la lisca: Gräte
a serramanico: einklappbar, schliessbar
ingarbugliare: verwirren, verwickeln
la lotta: Kampf
p. 128: il gabbiano: Möwe

Quattordici

il ghiacciolo: Eisstängel, Eiszapfen
colare: fliessen, tropfen
p. 130: spezzare: zerbrechen, zersplittern
stecchito/a: starr, steif
la bava: Speichel
la polpetta: Fleischkroquette, Reiskroquette
rivoltare: umdrehen
non me ne frega: es ist mir egal, es
kümmert mich nicht
sparare: (er)schiessen
p.131: la nanna: Schläfchen
la roba: Zeug
il torneo: Turnier
il palo: Pfosten
la traversa: Querbalken
Bobby Charlton: berühmter engl.
Fussballspieler, 1937*, aktiv 1956-73
Valerio Pirovano: Trainer des Mailänder
Fussballclubs
p.132: il mazzuolo: Stein-,
Holzbearbeitungshammer
il piffero: Querpfeife, Schalmei, hier: ach,
Quatsch
il ciuffo: Haarbüschel
p.133: Pietro Leopoldo, toskan.
Grossherzog, 1765 – 1790

la striscia: Streifen
risucchiare: zurücksaugen, wieder einsaugen
il calcagno: Ferse
il rigo/ la riga: Linie, Zeile
p.134: Paperino: Walt-Disney-Figur der Gans (*la papera*)
la gru: Kran, Kranich
il brivido: Erschauern, Schauder
il puzzo: Gestank
p.135: la briciola: Brosame, Brösel
il tovagliolo: Serviette
fare finta di: tun als ob, vorgeben
litigare: streiten
il muso: Schnauze
il lampo: Blitz
il tuono: Donner
fradicio/a: nass, faul
spaccare: öffnen, spalten
la scaglia: Schuppe, Span, Splitter
appiccare: kleben
la lotta: Kampf
stringere, stretto: drücken
spalancare: weit öffnen
la sicura: Sicherung(svorrichtung)
ingobbito/a: gebückt, buckelig (la gobba: Buckel, Höcker)

Quindici

il centromediano: Mittelläufer
la finta: Täuschungsmanöver
tuffarsi: (ab-, ein-)tauchen
il ragno: Spinne
stare per: für jn. Partei ergreifen, sein für jn.
la popò (ling. dei bambini): *le feci*: Stuhl(gang)
sciolto/a: locker, gelöst
lo stonfo/il tonfo: dumpfer Aufprall, Auf-, Zuklatschen, -schlagen
p.139: la prugna: Zwetschge, Pflaume
saltellare: hüpfen, springen
la troia: Sau, Hure, Nutte
penzoloni (agg. inv.+avv.): hängend
tondo/a: rund, kugelförmig
il dito, le dita: Finger, Zehe
p.140: la distorsione: Verstauchung
la caviglia: Knöchel, Fessel, Fussgelenk
Angelo Anquilletti: 1943*, berühmter Fussballspieler, aktiv von 1964-77
la Madonnina: statua nel Duomo di Milano

il derby della Madonnina:
jährl. Wohltätigkeitsspiel in Mailand zu Ehren Marias
la conchiglia: Muschel
Talamone: kleines Fischerstädtchen in der südl. Toscana, Militärhafen
p.141: le persiane: Fensterrollläden
zoppicare: hinken
il pulsante: Druckknopf, Schalter
spiare: spähen, gucken
lo spiffero (fam.): Spalte, Zugluft
inghiottire (isco): (hinunter-)schlucken
il verso: Geste, Vers, Laut, Grimasse
Sedici
rombare: dröhnen
la cartapesta: Papiermaché, Pappmaché
il rubinetto: Wasserhahn
lo sciaquone: Wasserspülung
p.144: ciccino/a: *piccolo/a*
la barzelletta: Witz
vergognarsi: sich schämen
la fetta biscottata: Zwiebackscheibe
p.145: svelto/a: schnell
ronzare: summen, brummen
la spazzatura: Kehricht
grullo/a: dummm, einfältig
p.146: il manico: Henkel
p.147: il fornello: Herd
ricompensare: belohnen
la crocchia: (Nacken-)Knoten
il neo: Muttermal, Leberfleck
Golda Meir: 1898 – 1978, 1. weibl. Aussenministerin Israels, 1969-74 Ministerpräsidentin
sparecchiare: abräumen
la cornice: Rahmen
schizzinoso/a: heikel, zimperlich, eigen
il gomito: Ellbogen
il corniciaio: Rahmenmacher, -verkäufer
p.151: la pennellata: Pinselstrich
arrugginire (isco): rosten
la sbarra: Gitterstab, -stange
la frasca: Laub, Zweig, Busch
la spina: Dorn
la pappagorgia: Doppelkinn
i baffi: Schnurrbart
impermalito/a: aufgebracht, gekränkt
p.152: gocciolare: (ab)tropfen
il buo, i buoi: Ochse
ghiacciare: gefrieren, vereisen
lisciare: glätten, glattstreichen

poggiare: drücken
p.153: sciupare: verderben
la passata: Durchgang
rincorrere: nachlaufen, verfolgen
il Vino Santo: süsser, roter Dessertwein
il cantuccino: trockenes Gebäck mit grossen Mandelstücken, ähnlich den Totenbeinchen
fare una boccaccia: den Mund verziehen, eine Grimasse schneiden
p.154: il cuscino: Kissen
la gala: Krause, Band, Spitze, Besatz
la cuffietta, dim. di *la cuffia*: Haube
il pizzo: Spitze (geol. + textil)
p.155: piagnucolare: flennen, weinerlich klagen
p.156: il lapis: Bleistift
p.157: il bocchino: Mundstück
storto/a (*storcere*): krumm, gekrümmmt
la cariatide: Klotz (Architektur), sesshafte, alte Person
mollare: loslassen, stehen lassen
Diciassette
la vestaglia: Morgenrock
il palleggio: Dribbeln
il riscaldamento: Aufwärmen, Heizen, Heizung
il citofono: Sprechanlage
il babbuino: Pavian, (übertr.) Tölpel
p.162: colare: fliessen, tropfen, triefen
sapere di: riechen nach, schmecken nach
leccarsi le ferite: sich die Wunden lecken
Diciotto
la pizzicheria: Delikatessenhandlung
il filone: Wecken
il torneo: Turnier
agganciarsi: ein-, zuhaken, zuschnallen
p.165: il mattone: Backstein
la mattonella: Fliese, Wandziegel, Wandplatte
p.166: aggrottare: runzeln
p.167: suonare: läuten, spielen
p.168: lo strattone: heftiger Ruck

sdraiato/a: ausgestreckt, liegend
p.170: mugolare, mugola: winseln, heulen, greinen
l'anulare, m.: Ringfinger
restare in mutande: *perdere tutti i suoi soldi*
spaccare la faccia (volg.): die Fresse einhauen
liquidare: bezahlen, (Geschäft) auflösen, reinen Tisch machen
la fideuissione: Bürgschaft, Garantie
rifarsi vivo/a/i/e: sich wieder zeigen
la trottola: Kreisel
Diciannove
lo spezzatino: Ragout, Geschnetzeltes
accarezzare: steicheln, liebkosen
mi raccomando: bitte sehr, ich empfehle dir, aufgepasst!
p.173: sfasciare: zertrümmern, zerschlagen, Binden lösen
p.175: la canottiera: Leibchen, Sporttricot
il fiatore, accr. di *fiato*: Atem, Schnauf
Ultimo
p.176: scemo/a: dumm, blöd
p.177: lo scappellotto: Klaps, Kopfnuss
p.178: più avanti: *più tardi*
il lumino, dim. di *il lume*: Lampe, Licht, Schein
grassoccio/a, pegg. di *grasso/a*
sgangherare: auseinanderreissen (sgangherato/a: hier: breit)
pararsi: sich aufstellen, plötzlich vor einen treten
Nota sull'Autore
il/la finalista: der/die in die Endrunde kommt, in die engere Wahl
inedito/a: unveröffentlicht
profugo/a (sost.+agg.): aus der Heimat vertrieben, Flüchtling